

INFORMACIONE PERSONALE



 Tirana, Albania



 marsela.likaj@unitir.edu.al

Gjinia Femër | Data e lindje | Nënshpëtimet shqipëtare

PËRVOJA E PUNËS

2017– në vazhdim

Përgjegjëse e Departamentit të Gjuhës Gjermane

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Rruga e Elbasanit, Tiranë, Shqipëri
<https://unitir.edu.al/>

Menaxhim dhe koordinim i Departamentit të Gjuhës Gjermane

1998 – në vazhdim

Pedagoge e gjuhës gjermane

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Rruga e Elbasanit, Tiranë, Shqipëri
<https://unitir.edu.al/>

Pedagoge e lëndëve: Letërsi e gjuhës gjermane, Letërsi dhe kulturë, Përkthim dhe Përkthim letrar

2013 – në vazhdim

Përkthyes e Ministrisë së Drejtësisë

Ministria e Drejtësisë, <https://www.drejtesia.gov.al/>

2016 – në vazhdim

Testuese TELC për provimin e gjuhës gjermane

Telc GmbH, Frankfurt am Main, www.telc.net

Testuese e provimeve të gjuhës gjermane telc GmbH për nivelet gjuhësore “A1”, “A2”, “B1”, “B2”, “C1” “C2”, “B1-B2 Pflege”, “B2-C1 Medizin”.

EDUKIMI DHE TRAJNIMET

2016

Doktor i Shkencave në Letërsi gjermane, me temë: “Teatri epik i Bertolt Brehtit (Vështrim mbi dramaturgjinë)”

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Rr. e Elbasanit, Tiranë, Shqipëri

2009

Master i Nivelit të II-të, SHPU në letërsi gjermane. Tema: “Femra si subjekt dhe objekt letrar. Figura femërore të paraqitura nga autore femra (Ingeborg Bachmann, Elfride Jelinek, Ornella Vorpsi)”

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Rr. e Elbasanit, Tiranë, Shqipëri

1998

Diplomë Universitare

Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Rr. e Elbasanit, Tiranë, Shqipëri
“Mësuese e gjuhës gjermane për shkollën e mesme”

Aftësitë profesionale

Gjuha amtare shqip

Gjuhë të tjera Gjermanisht, anglisht, italisht, frengjisht.

Aftësi organizative

Aftësi shumë të mira komunikuese dhe organizative në mjedis ndërkombëtar dhe ndërkulturor, të fituara nga:

- aktiviteti afatgjatë si pedagoge dhe drejtuese departamenti
- aktiviteti si përkthyes
- bashkëpunimi me institucione kombëtare dhe ndërkombëtare

Aftësi kompjuterike

Microsoft Office

Kumtesa

- Shtator 2023. "Women's Literature: A Comparative Analysis of German and Albanian Literary Examples and Cases" në konferencën shkencore ndërkombëtare twenty-ninth international conference on: "social and natural sciences – global challenge 2023"(ICSNS XXIX-2023) Proceedings ISBN: 978-9928-214-23-3, Stockholm.

- Maj 2023. "Literatur als Kommunikationsbrücke im Balkan-Raum: Interkulturelle Begegnungen in der "deutschsprachigen" Literatur" në konferencën ndërkombëtare të 14-të të gjermanistëve të Europës Juglindore "Framing – Beziehung zwischen Sprache und Wirklichkeit II.", Prishtinë.

- Prill 2023. "Letërsia greke përmes përkthimit në gjuhën gjermane" në konferencën shkencore ndërkombëtare "Përkthimi dhe komunikimi, sfidat dhe përparësitë në rrafshin ndërkombëtar" të Departamentit të Gjuhës Greke, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, UT, Tiranë.

- Prill 2023. "Wenn die Muttersprache nicht mehr ausreicht. Sprache und Identität bei albanischen Autoren nach der Wende.", në konferencën shkencore ndërkombëtare "Ndërkulturalizmi, shumëgjuhësia dhe politika(t) gjuhësore në një kontekst evropian", Departamenti i Gjuhës Gjermane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, ISBN 978-9928-279-81-1, Tiranë.

-Mars 2023. "Bilingualism and identity by authors with a migration background" në kongresin ndërkombëtar 4.th International Congress of Bilingualism Studies and European Turks (BISET 2023) organizuar nga Tulip Institute with the support of Istanbul Medeniyet University and Presidency for Turks Abroad and Related Communities. Proceedings ISBN : 978849280827-4.

- Dhjetor 2022. "Përcjellja e trashëgimisë kulturore përmes letërsisë dhe letërsia si trashëgimi kulturore" në konferencën ndërkombëtare "Si ta bëjmë trashëgiminë tonë kulturore të flasë?- Kreativitet dhe ndërmjetësim në njohjen e trashëgimisë kulturore" organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë. Botuar në proceeding në Revistën Shkencore të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja Nr.5/2022.

- Prill 2022. "Stefan Zweig – vlerat e një evropiani" në simpoziumin "Stefan Zweig – Weltautor", FGJH, Tiranë.

- Nëntor 2019. "Rrugëtimi i përbotshëm i letërsisë gjermanofone" në konferencën "Bota e larmishme e letërsisë. Bartja e letërsisë gjermane në letërsinë botërore përmes përkthimit" FGJH, Tiranë.

- Nëntor 2018. " Stellenwert von Deutsch als Fremdsprache in den albanischen Schulen" mbajtur në konferencën „New Trends and Challenges in Teaching German Language Conference“, Tiranë.

- Maj 2018. "Përkthimi i tekstit letrar dhe sfidat e përkthyesit" mbajtur në konferencën "Të thuash gati të njëjtën gjë" FGJH, Tiranë.

- Mars 2018. „ Letersia greke në vendet gjermanofolëse. Përkthimet dhe receptimi i tyre" mbajtur në Konferencën ndërkombëtare "Përçimi i letërsisë greke në letërsinë botërore nëpërmjet përkthimit" organizuar nga Departamenti I Gjuhëve sllavo-ballkanike, Tiranë.

- Shkurt 2018. "Një vështrim I përgjithshëm mbi letërsinë austriake" mbajtur në "Klubin e leximit të letërsisë austriake" në Bibliotekën Kombëtare, Tiranë.

- Nëntor 2017. "Die Identitätskonstruktion in der Literatur albanischer Autorinnen nach 1990" mbajtur

në Konferencën ndërkombëtare „25 Jahre Germanistik in Tirana. Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft“, FGJH UT, Tiranë.

- Tetor 2017. “Përdorimi i teksteve letrare në mësimin e gjermanishtes si gjuhë e huaj” mbajtur në Konferencën rajonale “ Deutschlehrertagung Westlicher Balkan”, Tiranë.

- Maj 2017. “Disa vlerësime mbi ndërkulturalitetin dhe globalizimin” mbajtur në Kongresin III të Gjuhës Turke, FGJH, UT, Tiranë.

- Maj 2017. “Letërsia përmes përkthimit. Vështrim i përgjithshëm mbi specifikat e përkthimit pas viteve '90” mbajtur në Konferencën “Deutsch-Albanische Sprach- und Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart”, Universiteti i Prishtinës & Universiteti i Regensburgut.

- Qershor 2012. “Drama të Brecht-it - modele të Teatrit epik”, në Konferencën “Letërsi, qytetërim, gjuhësi e krahasuar”, organizuar nga Departamenti i Gjuhës Gjermane Tiranë.

- Qershor 2012. “Amerika dhe autorët gjermanë të fillimit të shekullit XX” mbajtur në Konferencën “Challenges to English Language Studies”, organizuar nga Departamenti i Gjuhës Angleze Tiranë.

- Tetor 2011. “Aspekte gjuhësore të komunikimit në dramë”: mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare “Fachsprache Deutsch”, Tiranë.

- Tetor 2010. “Letërsia në mësimdhënie”: mbajtur në Konferencën e Mësuesve të Gjermanishtes, UT.

- Dhjetor 2009 “Letërsia- vend kujtese”, mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare “Erinnerungsorte und Erinnerungskulturen“, organizuar nga Universitetet e Tiranës, Mynihut dhe Bielefeld

Publikime

Qershor 2023. “The use of text in foreign language teaching” botuar në Revistën shkencore ndërkombëtare e indeksuar me faktor impakti “European Journal of Economics, Law and Social Sciences Vol.5, No. 2” ISSN 2519-1284 (Print) ISSN 2520-0429, Austri.

Nëntor 2022. “Bertolt Brecht’s epic theater: Fostering critical thought and social transformation.” Në Academic Journal of Business, Administration, Law and Social Sciences IIPCCL Publishing, Graz-Austria. Vol. 8 No. 3 ISSN 2410-3918

Shtator 2022. Artikull shkencor botuar në revistë shkencore ndërkombëtare e indeksuar me faktor impakti: “Frauenfiguren im frühen Romanwerk Hermann Hesse am Beispiel Peter Camenzind” botuar në Revistën Ndërkombëtare Shkencore „Balkan Journal of Interdisciplinary Studies Vol.8, No. 2” ISSN 2410-759X (Print) ISSN 2411-9725 (online) Austri

Janar 2022. „Der Schreibprozess in der Fremdsprache Deutsch. Probleme und Schwierigkeiten albanischer Studierende beim wissenschaftlichen Schreiben“, botuar në Revistën Ndërkombëtare Shkencore „Balkan Journal of Interdisciplinary Studies Vol.7,No.3“ ISSN 2410-759X print ISSN 2411-9725 online, Austri.

Qershor 2021. “The importance of key competencies in learner development” botuar në European Journal of Economics, Law and Social Sciences, ISSN 2519-1284, Graz/ Austri.

Nëntor 2019. “Rrugëtimi i përbotshëm i letërsisë gjermanofone”. Botuar në Aktet e Konferencës XI të Departamentit të Gjuhës Gjermane, ISBN: 978-9928-4706-4-5

2015. „Merkmale der Theorie des Dramas und des epischen Theaters von B. Brecht“ , në Buletinin Shkencor të Universitetit “Fan S. Noli” Korçë, Nr.29, ISSN: 2078-7111

Dhjetor 2013. „Brecht und das politische Theater“, në revistën „Dituria. Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft“, Heft 9, ISBN: 978-3-89896-565-1

2010. „Literatur als Erinnerungsort. Stadtbilder in den Romanen von Ismail Kadare“, publikuar në revistën Athena, Vol. 6, ISBN 978-3-89896-424-1

Qershor 2012. “Amerika dhe autorët gjermanë të fillimit të shekullit XX” “Challenges to English Language Studies”, ISBN: 978-9928-07-164-4

Angazhime të tjera akademike

Kryetare në disa komitete shkencore dhe organizative të konferencave kombëtare dhe

ndërkombëtare.

ndërkombëtare.

Anëtare në disa komitete shkencore dhe organizative të konferencave kombëtare dhe Drejtuese e një sërë projektsh të organizuara nga Departamenti i Gjuhës Gjermane, FGJH, UT.

Koordinatorë në disa projekte kombëtare dhe ndërkombëtare.

Anëtare në disa projekte shkencore në fushën e kërkimit shkencor dhe në fushë e përkthimit.

Anëtare e kryesisë së Shoqatës së Gjermanistëve të Evropës Juglindore.

Bashkëautore e teksteve për mësimin e gjuhës gjermane:

“Deutsch kein Problem” 1, SHBLSH 2001, ISBN 99927-2-619-9
“Deutsch kein Problem” 2, SHBLSH 2002, ISBN 99927-2-850-7
“Deutsch kein Problem” 3, Pegi 2006, ISBN 99943-40-17-4

Përkthime

- Letërkëmbimi Camaj-Pipa, 1959-1992, Martin Camaj, Arshi Pipa, (616 f.), Botimet Princ. ISBN: 978-9928-4655-2-8.
- “Shoqëria e sfilitor”, Byung-Chul Han, (94 f.), Berk 2022, ISBN: 978-9928-368-04-1
- “Ne, fëmijët e kopshtit zoologjik të Berlinit”, Christiane F., (362 f.), Pegi 2022, ISBN: 978-9928-371-03-4
- “Letërkëmbimi Camaj-Pipa: 1959-1992”, Botimet PRINC 2022, ISBN: 978-9928-4655-2-8
- “ABC-ja e gazetarisë – Një manual për studentë, pedagogë dhe praktikantë”, Claudia Mast, (538 f.), Konrad-Adenauer-Stiftung e.V., ISBN: 978-3-98574-023-9
- „Letra Milenës“, Franz Kafka, (266 f.), Arka e Noes 2020, ISBN: 978-9928-4555-8-1 2021
- Përkthim i serisë së leximeve SchreibART Online, të autorëve: Milena Michiko Flašar, Susanne Gregor, Karin Peschka, Anna Weidenholzer, Carolina Schutti; 2020 - 2021
- Përkthim i dokumentarëve mbi autoret austriake Eugenie Schwarzwald dhe Marlen Haushofer, prill 2021.
- “Magjia e Jozef Biderit”/ „Die Sternstunde des Josef Bieder“, monokomedi nga Eberhart Streul & Otto Schenk vene ne skene ne Tiranë maj 2019
- “Shënime për Adenauerin”/ „Anmerkungen zu Adenauer“, Hans-Peter Schwarz. (195 f.) © Konrad Adenauer Stiftung, 2018
- "Koha e lulekashtave"/"Strohblumenzeit" (fragment romani), Karsten Dümmel. Lexim i autorit në Tiranë, tetor 2018
- „Kepi i shpresës së mirë”/„Kap der guten Hoffnung“ (fragment romani), Klemens Renoldner. Lexim i autorit në Tiranë, maj 2018
- „Vajzat e vdekura të Futogut”/ „Die Mädchen von Futog“, tregim nga Karl-Markus Gauß. TILF (Tirana International Literature Festival) - Letërsi në lëvizje. Lexim i autorit në Tiranë, tetor 2017.
- „Dëborë nëntori”/„Novemberschnee“, Jürgen Banscherus (fragment romani, letërsi për të rinj).
- TILF (Tirana International Literature Festival) - Letërsi në lëvizje. Lexim i autorit në Tiranë, tetor 2017.
- Përkthime nga gjermanishtja në shqip i disa fragmenteve të romaneve të autorëve:

Klemens Renoldner: “Dy principe që nuk pajtohen” dhe “Oh, sa e trishtueshme” nga romani me titull “Padurimi i Lilit”/ “Lily’s Ungeduld”.

- Terezia Mora: Fragment nga romani “Përbindëshi”/“Das Ungeheuer“
- Ilir Ferra: Fragment nga romani “Minus”/“Minus”botuar në revistën letrare ALEPH 22, Botim i zgjedhur, Letërsi në Tranzit, tetor 2015, fq. 172, 218, 250.
- SchreibArt ONLINE (seri leximesh letrare me autoret austriake Carolina Schutti, Susanne Gregor, Milena Michiko Flašar etc.), nëntor 2020 – prill 2021
(<https://youtu.be/65qHy2sLd5k>)
(<https://m.youtube.com/watch?t=&v=omX6kPkObdM>)
(<https://www.youtube.com/watch?v=z5Pmyhp0aIU>)